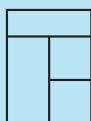


Hannah Claus

**tsi iotnekahtentióhatie
(Tiohtià:ke)**

**[là où les eaux coulent]
(Tiohtià:ke)**

Nicole Burisch



Reconnaissance territoriale

La Galerie Leonard & Bina Ellen est située en territoire autochtone, lequel n'a jamais été cédé. Nous reconnaissons la nation Kanien'kehá:ka comme gardienne des terres et des eaux sur lesquelles nous nous réunissons aujourd'hui. Tiohtià:ke / Montréal est historiquement connu comme un lieu de rassemblement pour de nombreuses Premières Nations, et aujourd'hui, une population autochtone diversifiée, ainsi que d'autres peuples, y résident. C'est dans le respect des liens avec le passé, le présent et l'avenir que nous reconnaissons les relations continues entre les Peuples Autochtones et autres personnes de la communauté montréalaise.

Kaienteré:on tsi nón:we iohontsá:te

Ne Leonard & Bina Ellen Art Gallery ratién:tere's tsi iah nonwén:ton tewatká:wén tsi Onkwehón:we raononhón:tša. Ronwatiién:tere's ne Kanien'kehá:ka tsi ronnonha ronaterihwaién:ni ahonten'nikón:raren ne ohóntsa tánon ohné:kanos tsi nón:we ónwa wenhniserá:te niionkwatia'taró:ron. Tsi takenhá:tie tsi e'tho ní:ioht tsi ronaterién:tare ne Onkwehón:we, tsi Tiohtià:ke rontia'taró:roks. lakwarihwakweniénstha tsi shékon teiakwá:neren ne iotohétston, ne ónwa tánon ne enhniserá:te tá:we tsi shékon teiakwá:neren ne Onkwehón:we tánon ne akohrénshton ne Tiohtià:ke kanakerahserá:kon.

Ce texte accompagne
l'exposition

Kí karihwakwe'ní:io skátne
ne shakotina'tón:ni

Hannah Claus
tsi iotnekahtentióhatie
(Tiohtià:ke)

19 novembre 2025 —
7 février 2026

Kentenhkó:wa 19, 2025 —
Enníska 7, 2026

Commissaire:
Nicole Burisch

Ienónhnha ne kanonstá:ton:
Nicole Burisch

Galerie Leonard & Bina Ellen

Entre ciel et terre

Nicole Burisch

Nous faisons partie d'un écosystème d'interactions qui s'étend bien au-delà de celles qui nous unissent aux êtres humains; il nous lie à toute chose, animée ou inanimée, qu'il est possible de voir ou d'imaginer. Dans la nature, ces liens sont réciproques et nous englobent tout autant que nous les englobons nous-mêmes. Ils nous révèlent à nous-mêmes¹.

—Danielle Printup

Il existe un protocole kanien'kehá:ka, que récite Hannah Claus lorsqu'elle ouvre un événement public à Tiohtià:ke: le Ohèn:ton Karihwatéhkwén, ou «La parole avant toute chose²». Également connue sous le nom de «Discours de gratitude», ce texte est prononcé par les Haudenosaunee lors de l'ouverture d'une assemblée, afin d'exprimer leur reconnaissance et de rassembler les esprits de tous-tes. Ces paroles reconnaissent et rendent grâce à toutes les composantes du monde qui nous entoure, y compris:

Les Peuples
Notre Mère, la Terre
Toutes les eaux
Tous ce qui vit dans les eaux
Toutes les racines
Toutes les herbes et les fleurs
Tous les insectes
Toutes les plantes médicinales
Tous les fruits

Tsi Na'tetiá:tere Ohontsà:ke tánon tsi Karonhiá:te

Nicole Burisch

Tetewá:neren ne tewaia'taktón:tie tánon sénha í:si' nonwéha skátne tewátstha ne akohrénshton ónkwe kwah tsi nahò:ten ne thénon konnónhnhe tánon ne iah tekonnónhnhe. Kí:ken tsi tetewá:neren ne sha'oié:ra iethiwe'nón:nis tánon ionkhiwe'nón:nis, sénha kí' tewattó:kas ónhka' ní:i.¹

—Danielle Printup

Káien ne Kanien'kehá:ka tsi niionkwarihò:ten ne Hannah Claus eniaié:ron nó:nen enwatehnhótón:ko nó:nen thénon iakoterihwahtentiá:ton ne tsi ionkwé:ne ne Tiohtiá:ke: Né:ne Ohén:ton Karihwatéhkwén, tóka ní' Words Before All Else.² Ne ní' óni ratina'tónhkhwa Tehontenonhwerá:tons, kí owenna'shón:'a Haudenosaunee ronónhses enhaterihwatsté:riste, tehatenónhwerá:ton tánon akwé:kon ne onkwehshón:'a ska'nikón:ra enkénhake. Ne owenna'shón:'a akwé:kon iakoién:tere's tánon teiakononhwerá:ton nahò:ten ne tewaia'taktón:tie, e'tho í:kare ne:

Akwé:kon ne Onkwehshón:'a
Iethi'nisténha Ohóntsa
Ohneka'shón:'a
Nahò:ten kontí:teron ne Awénke
Ohtehra'shón:'a
Ohonte'shón:'a tánon Otsi'tsa'shón:'a
Otsi'nonwa'shón:'a
Ononhkwa'shón:'a
Kahishón:'a

La nourriture qui nous garde en vie
 Tous les arbres et les buissons
 Tous les animaux
 Tous les oiseaux
 Les Quatre Vents
 Nos Grand-pères les Tonnerres
 Notre Frère aîné le Soleil
 Notre Grand-mère la Lune
 Les étoiles
 La Grande puissance de la Nature

Après l'énonciation de chaque élément, les participant-e-s répètent la phrase: « Et nos esprits ne font qu'un. » Au centre d'art autochtone autogéré daphne, un espace situé à Tiohtià:ke dont elle est la cofondatrice, Claus invite le public à lire l'allocution avec elle, à patiemment nommer et remercier, tour à tour, chaque composante de la Création. Cette lecture demande du temps — plus de temps, de gratitude, d'attention que le permet le rythme habituel de nos vies. Ce processus, par sa lenteur, mobilise notre attention vers des parties de notre monde que nous tenons parfois pour acquises, tout particulièrement dans les espaces urbains, les universités et les institutions artistiques.

L'invitation à porter une attention plus soutenue à tous les aspects du monde qui nous entoure, et plus particulièrement au monde naturel, est au cœur de la pratique artistique de Claus. Dans des œuvres qui englobent la photographie, l'installation et la vidéo, elle prend le temps de se concentrer sur les plus petits détails, de les situer comme des parties d'un tout plus vaste et d'inclure le public dans ces mêmes expériences incarnées de perception. Passant de l'image fixe aux images animées par la vidéo et la sculpture, puis aux constellations éclatées de fragments photographiques, sa pratique, développée sur plusieurs décennies, propose une méditation attentive

Akwé:kon nahò:ten aionkwaia'takénhnha
 Karonta'shón:'a tánon okwire'shón:'a
 Kontí:rio
 Otsí'tenokón:'a
 Kaié:ri Nikawerá:ke
 Iethisothokón:'a Ratiwé:rahs
 Ehtshitewahtsí:'a Ehtiehkenékha Karáhkwa
 Iethisótha Ahsonthennékha Karáhkwa
 Iotsistohkwarón:nion
 Ro'shatstenhserowá:nen Shonkwaia'tí:son

Nónen skátshon tsi entewana'tón:nion "E'tho káti' naióhton ne onkwa'nikón:ra" enthonní:ron ne Onkweshón:'a. Ne daphne (ratiráhsths nón:we ne Tiohtià:ke iakotsnié:nion tsi tiotáhsawen) Ionthonkará:wis ne Claus skátne aeseawennahnó:ten, tánon ne tseia'táshon ne kwah eh skenén:'a akwé:kon aietshina'tón:nion tánon taietshinonhwerá:ton. Kwah ken' nikarí:wes kí:ken – sénha karí:wes, sénha tenhsatenonhwerá:ton, tánon sénha kí' ensa'nikonhraién:ta'ne. Kí tsi iáwe iohshá:ion ensehiaráhkwen tsi iah akwé:kon tetewehiá:rahs, sénha ne tsi kanatowá:nen, tsi ionteweienstákhwa tóka ní' tsi iontkathótha.

Tsi kwahonkará:wis kwah tokén:en ahskaén:ion tsi niiá:wens ne tewaia'taktón:tie, tánon sénha ne thénon shaoié:ra, ne ahsén:nion ní:kate ne Claus tsi tiakoió'te ne aié:rahste. Ne akoio'ténhsera né:ne aieráhste, aiehniotón:nion, tánon ne Video, iah ktshia'teiahkohsteríhens téken oh naiá:wen'ne akwé:kon ne ken'k niwaterí:wa's ahsatkátho tsi ieniorihowáhnha tánon e'tho ninen'né'e ní:ioht tsi ahónttoke ne ronnónha. Iaonhtén:ti owén:na aióntste tsi aiontkátho, aiako'nikonhraién:ta'ne nahò:ten kéntons ne karahstá:nion, enwatónnhete tsi video tánon ne wahkaratáhkwen tsi niió:re ne tenwaterá'nekarón:ko ne otsistohkwa'shón:'a. lawén:re niiohserá:ke nikarí:wes shiiaoió'tens kari'wanón:tha ne kwah tokén:en aionnonhtonniónhwe, akwé:kon ne Kanien'kehá:ka tsi ní:ioht tsi rontká:thos. Tsi shakotina'tón:ni

sur des manières d'être façonnées par la vision du monde kanien'kehá:ka. L'exposition *tsi iotnekahtentionhá:tie* (*Tiohtià:ke*) rassemble une sélection d'œuvres couvrant plus de deux décennies de pratique, toutes centrées sur les terres et les eaux de Tiohtià:ke, aujourd'hui connue sous le nom de Montréal. Claus, qui est Kanien'kehá:ka et Anglaise, a fait de l'île sa demeure depuis 2001. À travers ses œuvres, elle exprime toute sa gratitude envers ce lieu, tout en mettant en lumière les récits méconnus qui ont jalonné son histoire.

L'approche de Claus est intimement liée à la cosmologie haudenosaunee — qui situe le monde céleste au-dessus, le monde de surface au milieu, et le monde souterrain en dessous³. De nombreuses œuvres de cette exposition encouragent le public à poser sur elles un regard qui met en valeur une certaine conception de l'espace et de la relationnalité — un monde dans lequel les humains appartiennent au même royaume que tous les autres êtres vivants, ou, comme Claus le précise en préambule de l'Ohèn:ton Karihwatéhkwén: «... une partie de la création, ni au-dessus, ni en dessous⁴.» Lorsque ces œuvres nous incitent à lever les yeux, à regarder vers le bas et à prendre conscience de notre position, c'est avec la compréhension que nous ne faisons pas seulement acte d'observation, mais nous faisons partie intégrante de tout ce qui nous entoure. C'est ce que la conservatrice Danielle Printup qualifie de «relationnalité expansive⁵» dans les visions du monde des peuples autochtones, comme l'exprime la citation en exergue de ce texte.

L'exposition s'ouvre avec *chant pour l'eau* [*Kaniatarowanen - othorè:ke nonkwá:ti*] (2025), une installation qui reproduit la trajectoire du cours d'eau longeant la rive nord de l'île de Tiohtià:ke. Pour créer cette œuvre, Claus s'est inspirée d'un enregistrement de Ionhiarò:roks McComber, une chanteuse kahnawakerò:non ayant composé une chanson pour remercier et honorer

ne *tsi iotnekahtentionhá:tie* (*Tiohtià:ke*) entkáhawé ne tóhka nikaio'tenhserá:ke í:si' nónwe ne tewáhsen niiohserá:ke kaio'tén:en, akwé:kon né:ne ohóntsa tánon ohné:kanos ne Tiohtià:ke nón:we, nónwa nikahá:wi's Montréal ratina'tónkhwa. Ne Claus teiakotiéston ne Kanien'kehá:ka tánon Tiorhen'shá:ka, tsi ié:teron iena'tónkhwa ne tsi kawé:note tsi náhe ne 2001. Tsi ní:ioht tsi iakao'tén:en teiontenonhwerá:tons ne ohón:tso tánon ohné:kanos ne kénthon, tánon ionthró:ris nahò:ten ne iah tewathró:ri tsi takenhá:tie.

Tsi niieírha ne Claus tekení:neren ne Haudenosaunee tsi ní:ioht tsi rontkáthos ne akwé:kon ne tsi iohontsá:te, ne kí' ne karonhia'ké:shon, ne tsi ná'tetiá:tere ne iohontsá:te tánon ne ná:kon ne tsi iohontsá:te.³ É:so ne nahò:ten iakao'tén:en tsi ensatkátho tsi ka'nikonhraientá:on ne karonhia'késhon tsi akwé:kon tekontí:neren: "... ne tsi ní:ioht tsi tiotáhsawen, iah é:neken téken iah ní' óni ehtà:ke té:ken.⁴ Tsi kí' niionkwarihò:ten é:neken ientewatká:tho, ehtà:ke ientewatká:tho entewáttoke ka'nón:we ní:tewe's tsi tewatká:thos ne akoio'ténhsera, ionkwa'nikonhraién:ta's tsi iah nék tsi tewatkáthos ne óni ne tewaia'taktón:tie. Ne kí:ken ne kowá:nen tsi tehatí:neren ne Onkwehón:we tho ní:ioht tsi rontkáthos ne ohontsakwé:kon,⁵ ne ietharákhwa ne Ohén:ton ié:iente Danielle Printup teiakohna'netáhkwen kí nahò:ten ieskahiá:ton.

Kí: shakotina'tón:ni karén:note *ohné:kanos karén:na* [*Kaniatarowanen - othorè:ke nonkwá:ti*] (2025), kakwatakwen taonsatiatié:ren tsi niiohahò:ten ne tsi iotnekahtentionhá:tie ne othorè:ke nonkwá:ti atsákta ne tsi kawé:note ne Tiohtià:ke. Tsi waakón:ni kaio'ténhsera ne Claus taiontáhsawen aiontatewén:narahste ne Ionhiaró:roks McComber, teierihwakhwa Kahnawa'kehró:non iakorennaráhston takonwanón:weron ne Kaniá:tara ratina'tónhkhwa St. Lawrence. Ne Claus tsi waontatewennaráhste waontste ne digital aiakothonte'ne ne ónkwe tsi ní:ioht tsi watwastia'ks tsi teiakorihwá:kwen. Thóne ónen

le fleuve aujourd'hui appelé le Saint-Laurent. Claus a utilisé la bande audio afin de créer une représentation numérique de l'onde sonore produite par la voix de McComber. Elle a ensuite traduit cette forme en grappes de disques d'acétate suspendus, donnant ainsi à voir à la fois la chanson et la sinuosité du fleuve. Ce geste de traduction, du son vers la forme, est une démarche que Claus a déployée dans d'autres œuvres, notamment dans la récente installation *entre les eaux et les étoiles* (2025), au Centre Sanaaq, situé à quelques rues d'ici, ainsi que dans l'œuvre-sœur de 2024, *chant pour l'eau [éntie nonkwá:ti ne Kaniatarowánen]*, qui retrace le parcours de la rive sud de l'île⁶. Suspendus à des fils qui courent du sol au plafond, les disques d'acétate scintillants et colorés de *chant pour l'eau* apparaissent comme des notes sur une portée ou des perles sur un fil. Sur les disques sont imprimées des images photographiques capturées le long du fleuve, montrant d'infimes parties de ce vaste cours d'eau qui relie l'océan Atlantique aux Grands Lacs. En se déplaçant le long de l'installation, les visiteurs suivent le parcours sinueux du fleuve, incarnant une trajectoire à la fois physique et sonore au fil de leur déplacement dans l'espace. *chant pour l'eau* souligne les multiples façons de se relier à la terre et à l'eau — non seulement comme des espaces à traverser, mais comme des entités complexes et multiples à approcher, à reconnaître et à habiter en coexistence.

Pour créer les images dans ses installations suspendues, Claus puise dans des photographies numériques: elle les duplique, les renverse et les met en miroir afin de générer des motifs répétitifs, puis les découpe en cercles pour former les disques. Au cours des dernières années, elle a transformé ces images sources en œuvres bidimensionnelles à part entière, proposant ainsi de nouvelles perspectives sur le monde. La série *flatrocks* (2024) présente des motifs kaléidoscopiques qui amplifient et déforment les détails de la pierre, de l'eau et des plantes

wa'tiehná'netáhko ne tsi nikaieron'tó:ten tsi ní:ioht ne iothohkwen'tón:nion iohren'tón:nion waterennó:tha tsi nikaieron'tó:ten ne otsíhkwa, tetsá:ron waoio'ten tsi karén:note tánon tsi niiohahò:ten ne kaniá:tare. Kí tsi naé:iere tsi wa'tiehná'netáhko ne owénna sok tsi nikaieron'tó:ten, ne iakótston ne Claus ne oiáshon iakoio'tén:en, e'tho ní' í:kare ne nahé:'a, ne tsi ionkwé:ne waa'kón:ni tsi nón:we wahonwatina'tónhase ne iakorahstá:nion, tsi na'tetiá:tere ne ohné:kanos tánon tsi iotsistohkwarón:nion (2025) tsi nón:we ne Sanaaq, iah í:non téken tóka' kaié:ri khok na'tekanatókhanion, ne sháka ne 2024 akó:ren skátne rotiió'tén:en ne ohné:kanos karén:na [Kaniatarowánen - éntie nonkwati], e'tho nónwe ne éntie nonkwá:ti ne tsi kawé.⁶ Ahserí:ie watston tsi iohren'tón:nion ohswen'karake tsi niió:re kentskaráhere, teiowishónkhwa nia'tewasóhkwake kwah né:ne otsíhkwa ne ohné:kanos karén:na enhsatkátho tsi ní:ioht ne waterennótha ne kanakará:ke tóka ní' ohstaró:kwa ahseriie'tà:ke wa'taní:haron. Ne tsi ní:ioht ne otsíhkwa'shón:'a karahstá:nion ónkwe e'tho ní:ioht tsi aiontká:tho atsa'któn:tie ne kaniataratá:tie nitkaráhston kí: kowá:nen ohné:kanos tsi ia'tekontékhen ne Atlantic Kaniatara'kehkó:wa tánon ne Kowá:nen Kaniatarahrón:nion. Tsi enhontén:ti ne onkweshón:'a tsi kahnió:ton ne karahstá:nion, eniehsere kí' tsi teiotkwá:ton ne kaniá:tara, enhontkátho kí' ne thénon enwá:ton iorákahre tsi iowerá:re tsi iohá:te, tsi enhontóhetste ne tsi nón:we ronatenatará:kwen. Ne ohné:kanos karén:na wathró:ris tsi tóhka tsi ní:ioht tsi teká:neren ne ohóntsa tánon ne ohné:kanos, iah ne khok téken ne tsi nón:we ia'taieiá:ia'ke, nék tsi tóhka niió:ien ia'taieiá:ia'ke, tóhka nahò:ten wátston tsi káhson ne oia'k thé:ioht.

Ne aontontáhsawen ne owenna'shón:'a ne iakokwatá:kwen ne iohren'tón:nion, taiontáhsawen ne Claus ne digital tsi aiésrahste: teiehná'netáhkwas, iekahrhathó:serons tánon atátken ióntstha aiakón:ni ne tetewatna'né:ten thóne ónen teiotwe'nonniá:nion iakaón:ni taonsatiatié:ren ne otsíhkwa. Tóhkara' ónen

que l'on retrouve aux abords du fleuve Saint-Laurent. Dans *the language of the land* [le langage du territoire] (2024), le paysage construit fait écho aux motifs présents dans les broderies perlées haudenosaunee. La répétition des motifs suggère le potentiel de ces compositions à se déployer au-delà du cadre, existant comme un réseau de vie en expansion infinie, du microcosme au macrocosme.

En élargissant le cadre pour englober une vue plus vaste du territoire, l'installation *skystrip* [bandeciel] (2006) se compose d'une série répétée de photographies de nuages dans le ciel au-dessus du mont Royal. Ce « ciel » filmique se détache légèrement du mur, tiré par une série de fils, chacun étant attaché à une pierre posée sur le sol de la galerie. À l'instar des fils qui traversent verticalement les installations suspendues de Claus, ce réseau de connexions entrecroisées établit un lien direct entre la terre et le ciel, tout en donnant forme et présence à l'espace de tout ce qui existe entre les deux. Tout comme *chant pour l'eau*, qui représente un vaste corps d'eau, *skystrip* prend des éléments du monde naturel presque inconcevablement immenses — le ciel, la terre — et les ramène à une échelle humaine, en relation avec l'espace.

Quiconque vit à Tiohtià:ke vous le dira, il est facile d'oublier que la ville est en réalité une île et il est tout aussi possible de perdre de vue l'histoire plus ancienne de ce lieu. Claus explique que l'île a longtemps été un lieu de rassemblement pour les peuples autochtones et non autochtones, dont les récits « demeurent en grande partie ensevelies sous les bâtiments, les routes et les trottoirs de la ville⁷ ». L'installation vidéo *réflexion sur pierres de rivière* [Blue Nordic] (2003) s'intéresse aux infrastructures urbaines auxquelles on ne prête plus attention et à la manière dont celles-ci sont reliées aux forces de la nature. Projetée au sol sur un lit de pierres de rivière provenant d'un commerce d'aménagement paysager, une vidéo en boucle montre un bol bleu et blanc recueillant l'eau qui goutte

niiohserá:ke teiakoté:nion kí owenna'shón:'a, kwah tká:ra's tsi rontká:thos tsi niión:s tsi enhsatká:tho, áse tsi ní:ioht tsi ensehskaén:ion ne tsi iohontsá:te. Ne tóhka na'teiotahsonterá:kwen *Tewatakwenhte onén:ia* (2024), nia'tewahsóhkwake, nia'tekontiieron:take kakowanáhton tánon kaieron'taríhshion ne onenia'shón:'a, ohné:kanos tánon kaienthó:sera ne atsa'któn:tie ne St. Lawrence. Ne *ohóntsa aohrokhá:tshera* (2024), ne káhson tsi niwatenató:ten tetiowennontie's ne tetewatna'netá:rion tsi ní:ioht ne Haudenosaunee tsi tehatitsi'nehtará:rons. Ne tsi iá:we ne shá:ka tió:konte tsi ronnón:nis iotón:on' kí' ahotianeráhsten tsi ní:ioht tsi ratihsá:ahs iahontahsón:teren akowáhnha aontóhetste ne tsi tekaién:taron, iah tshieió:to'kte, tekaia:serens ne takowahnhá:sere'k ne atónhnhets, ken' niwá:'a sok waón'sha'ne tánon wa'kowáhnha.

Tewatté:nie's tsi ní:ioht tsi ensatkátho sénha iohontsowá:nen tsi enskaén:ion, tsi kakwatákwen ne *tsi karonhiá:te iohaténion* (2006) e'tho í:kare ne tetewatahsawá:nion tsi karahstá:nion ne iotshatarón:nion ne tsi karonhiá:te é:neken ne Mount Royal Park. Kí:ken karáhston tsi kaká:rare, ohstón:'a tewatihénthon ne ahsontákta ahseriie'shón:'a wátston skátshon tsi oneniá:ke iewashá:rante ne ohswen'kará:ke ká:ien. Tsi ní:ioht ahseri:ie é:neken tánon ehtá:ke nieiawé:non tsi iakokwatá:kwen ne Claus e'tho iotohetstá:nion tsi iohaté:nion ia'tatíatnerén:ke ne ohontsá:ke iotohetstón tsi niió:re ne tsi karonhiá:te, tánon we'nésthá akwé:kon nahò:ten ne tsi na'tetiá:tere ká:ien. Tsi ní:ioht ne *ohné:kanos karén:na* sana'tón:nis ne teiotenonhianíhton tsi ní:kon ohné:kanos, ne *tsi karonhiá:te iohaténion* iekáhas ne iah tha'tekaté:nies ne shaoié:ra tsi iohontsá:te, wentó:re aiako'nikonhraién:ta'ne tsi nikowá:nen — karonhiá:te, ohontsá:ke — tánon iaiéhawe ne ónkwe tsi nitiótte tsi tehatí:neren ne karonhiá'keshon.

Tsi kí' ní:ioht ne ónhka Tiohtià:ke ié:teron eniesahró:ri, watié:sen ne aesa'nikónhrhen tsi kawé:note kí kanatowá:nen tánon ónen kwah sha'té:ioht tsi aiako'nikónhrhen ne sénha

rythmiquement d'en haut. Inspirée par le robinet fuyant de son premier appartement montréalais, Claus capte la puissance tranquille mais persistante de l'eau qui coule, traversant sans relâche le réseau de tuyaux et de tunnels dissimulé sous la ville. L'eau qui s'égoutte, vivante, contraste avec l'allure statique et sage des motifs de plantes et de fleurs qui ornent le bol. Pour Claus, cette œuvre incarne le désir des Occidentaux de reproduire ou d'assimiler la nature; une volonté de contrôle qui ne parvient pas à contenir la force de l'eau qui coule, déformant les motifs bleu et blanc et débordant du bol qui tente de la contenir.

Avec *iakoròn:ien's [le ciel tombe autour d'elle]* (2020), Claus attire de nouveau notre attention sur l'espace intermédiaire, entre ce qui est au-dessus et ce qui est en dessous. Filmée dans un sentier tranquille du versant arrière du mont Royal, cette œuvre vidéo en apparence simple consiste en un unique plan fixe dirigé vers la canopée verdoyante. Le ciel gris-blanc qui apparaît entre les feuilles commence lentement à se détacher par morceaux, laissant derrière lui des sections irrégulières de noir. D'abord semblables à des feuilles frémissantes ou à des flocons de neige flottant doucement, les fragments finissent par effacer complètement le ciel, désormais plongé dans le noir. Créée durant la pandémie de COVID-19, *iakoròn:ien's* se présente comme une méditation sur le deuil et la perte dans laquelle la structure même de notre monde s'écroule. Inspirée par l'expérience personnelle de l'artiste, l'œuvre évoque également la possibilité bien réelle d'un effondrement climatique imminent dans un monde érodé par la pollution et l'extractivisme.

Enfin, *dish [bol]* (2025) met l'accent sur notre responsabilité collective de prendre soin de toutes les composantes du monde. Tout comme *chant pour l'eau*, l'installation, composée de centaines de disques circulaires suspendus, présente des images imprimées de plantes comestibles et médicinales originaires de Tiohtià:ke.

kaká:res ne tsi nontaihtonhá:tie okará'shón:'a. Claus iontró:ris kí kawé:note rontia'tarohrokstha ne Onkwehón:we tánon ne iah tehonnokwehón:we, ne raotikará'shón:'a "konwaia'tá:ten tsi rotinonhshionniá:nion, ronahahonniá:nion tánon rotitstenhrakwehtáhrhon." Ne video tsi kakwatá:kon teiaó:ien tsi (ionenió:ton awén:ke) *ken ne awén:ke onén:ia [Blue Nordic]* (2003) iah tetiorihwakwarihshiá:ton tsi iah tehontká:thos ne shé:kon ionáktaien ne tsi kanatowá:nen, tánon tsi ní:ioht tsi tekontí:neren ne shaoié:ra.⁷ leió:tion ehtà:ke tsi tioneniatstóhkote atsákta, tsi ronatenatahserón:ni ahatinonhsón:ni, í:ions ne video iakona'tón:ni orón:ia tánon karà:ken iehnekará:khwá aké:ra e'tho ieiostataté:nion ohné:kanos é:neken nitiawé:non. lókahs ohoró:ta tsi tie'terontáhkwe ne Claus nitiawé:non, waakothón:te'ne ne Claus tsi kwah ehskenén:'a nék tsi io'shatstenhserá:ien ne ohné:kanos, iotnekahtentionhá:tie kahoró'takónshon tánon tsi io'wharatá:tie ne ohontsokón:shon ne tsi kanatowá:nen. Kí: iókhas ohné:kanos iah ne sháka téken ne akehrátne iekahné:kare iah tha'tewatté:nies tsi karáhston ne kaienthó:sera tánon otsi:tsa ne akehrátne. Ne Claus tsi iakoió'tén:en ne iéhsere ne ohontsá:ke nahò:ten ronská:neks taontá:we tóka ní' ia'tahatí:ieste ne shaoié:ra, aonhkwis:ron ne iaká:hawe tánon iah teio'shatstenhserá:ien ne iaokhá:on ohné:kanos, kahetkén:tha ne orón:ia tánon karà:ken tsi nikanonió:ten tánon iewawerón:ta's tsi iotéksate.

Ne *iakoròn:ien's* (2020), sok kí are' ne Claus saiethá:rahkwe ne ionáktaien tsi na'tetiá:tere nahò:ten ne é:neken tánon nahò:ten ne ehtà:ke. Tsi iohá:te ne ónkwe ta'keshon nieiéntha ohná:ken nonkwá:ti ne Mont Royal kí ensaié:ron tsi káhson ne video, énskak tsi karáhston ensatkátho ne karón:ta aonerahte'shón:'a. Karón:tote ionerahtón:ton tsi na'tekón:tere ensatkátho ne ata'kenhró:kwa tánon karà:ken ne tsi karonhiá:te, kwah ehskenén:'a enkaneráhten'ne ken'k níwa's kahón:tsi ia'teniotá:teren. Niaréhkwe tsi ensatká:tho ehskenén:'a tsi teiowishónkhwa ne oneráhte tóka ní' ehskenén:'a

Ensemble, ces disques forment un gigantesque bol — une référence à la ceinture wampum *Plat à une cuillère*, symbole du traité conclu entre les Haudenosaunee et les Anishinaabeg, qui énonce les principes d'usage partagé du territoire⁸. Comme le décrit la commissaire Lisa Myers: « La conceptualisation du territoire comme un bol s'oppose au concept de propriété foncière et témoigne d'une vision du territoire et de sa valeur radicalement différente de celle qui prévaut aujourd'hui⁹ ». *dish* est l'œuvre-sœur de *nos esprits sont un* (2014), qui représente un dôme formé de disques suspendus. Si les deux œuvres devaient être réunies, elles formeraient, suppose-t-on, un monde complet. Alors que les visiteur-euse-s qui observent *nos esprits sont un* peuvent déambuler sous sa canopée protectrice, avec *dish*, le public demeure à l'extérieur, adoptant plutôt le rôle de gardien-ne-s de la terre et de ses ressources.

Les œuvres rassemblées dans *tsi iotnekahtentióhhatie* proposent des manières distinctes d'entrer en relation avec le territoire de Tiohtià:ke et les eaux qui l'entourent, toutes ancrées dans la vision du monde et les savoirs Kanien'kehá:ka. Dans un espace urbain animé, Claus nous rappelle qu'il faut prendre le temps de s'intéresser aux détails, mêmes infimes, de se remémorer les histoires qui façonnent cette île, et de véritablement incarner notre rapport et nos responsabilités envers le monde naturel.

Traduit de l'anglais par Catherine Ostiguy

tsi ionien'kwí:seron, ne ton'sén:seron ne khok ne wahsonkwahón:tsi karonhiá:te ensehsatká:tho. Tkáshon tsi nikarí:wis ne COVID-19 wa'kahnrá:tarine, *iakorón:ien's* ne khok waonnonhtónnionhwe aiako'nikonhráksen – tsi iohontsá:te wa'tewaré:ni ne é:neken. Waeientehrhá'ne ne aiako'nikonhráksen, akoio'ténhsera ki' óni né:ne orihwí:io tsi wa'kahétkenhte ne awén:ta aorihwá:ke, ehskenén:'a tsi waohontsáksen'ne tánon é:so ónhton tsi kahawí:ta shaoié:ra.

Kháre' ki' ónen ne aké:ra (2025) takáhawe ne ioró:ron aioterihwaién:ni aonten'nikón:raren ne kwah tsi niiohóntsa. Tsi ki' ní:ioht ne ohné:kanos karén:na kí: tsi ní:ioht tsi kakwatá:kwen tewen'niaweékhon iohren'tón:nion ne teiotwe'nón:ni kwah né:ne otsíhkwa. Karáhston skátne í:ieks tánon onónhkwa kaienthó:sera, Tiohtià:ke ká:nios, ne discs ne teioksanón:iani ákera, teskaierón:tare ne Dish with One Spoon onekóhrha atia'táhnha né:ne waterihwahserón:ni tsi na'tehón:tere ne Haudenosaunee tánon ne Anishinaabeg raotinakeráhsera ne wathró:ris tsi sha'tenhontste ne ohóntsa.⁸ Ohén:ton lé:iente ne iontkathótha Lisa Myers ie'nikonhraientátha: “Tsi ní:ioht tsi iako'nikonhraien:ta's ne ohóntsa tsi ní:ioht ne aké:ra, tsi ní:ioht ne akaohóntsa akén:hake, wathró:ris tsi na'tetiattíhen tsi ní:ioht tsi róntstha tánon tsi nikanó:ron se' ne ohóntsa ónwa wenhniseraté:nion.”⁹ Ne aké:ra onatén:ro ne 2014 kaio'ténhsera énska í:ken ne onkwa'nikón:ra, teiotwe'nón:ni tsi iohren'tón:nion ne discs tsi kentskaráhere tewashá:rante – wathró:ris tsi tóka' kátke énska enwá:ton ne tekaio'tenhserá:ke enión:ni ki' ne ohontsakwé:kon. Tsi nón:we ne enthón:ne ne our minds are one enwá:ton enhonhtén:ti ne aiakoten'nikón:raren ne tsi wahskwáhere ne tsi iohren'tón:nion ne tsi karonhiá:te niwahsohkó:ten's discs, ne kén:en átste iotié:ton, kanónhskon ienskaén:ion. Tsi ní:ioht tsi kakwatá:kwen ne ki nen'né:e wathró:ris tsi na'tehontere enhonten'nikón:ra tánon enhatinónhstate ne ohóntsa tánon akwé:kon nahò:ten káhawe.

Pour des commentaires sur les œuvres et les enjeux soulevés par l'exposition, ainsi que pour des suggestions de lectures, consultez la section Pistes de réflexion sur le site web de la galerie.

*Ne thénon sá:ien ahsí:ron
ne kaio'ténhsera tánon
ne thénon aonterihwakétsko
tsi nonkwá:ti nahò:ten
karahstá:nion tóka ní'
thénon wahsewennahnó:ten,
aesathontá:ton ia'sheia:tats
ne Ways of Thinking
ne Gallery's website.*

Tsi karáhston ne *tsi iotnekahtentióhatie*
tetsá:ron tewatká:was kwah aonhá:ak tsi ní:ioht tsi
kahtharákhwa ne ohontsá:ke tánon ohné:kanos né:ne
Tiohtià:ke, iohontsá:ien tsi Kanien'kehá:ka tsi rontkáthos
ohontsakwé:kon tsi ronateriën:tare tsi tehatí:teren
ne kénthon. Tsi nónwe ne tehotiweienhnhará:on ne
tsi kanatowá:nen. lonkhiiehiaráhkwen:ni ne Claus tsi
ionáktote aetewakaén:ion ne skátshon niioriwa'sahsón:'a
aetewehiara'ne tsi nikakaró:tens ne tsi takenhá:tie ne ki
tsi kawé:note, tánon ne kwatóken tsi nón:we ahatí:ren ne
tahatihnerénhake tánon ahonaterihwaién:ni ne shaoié:ra
iohontsá:te.

*Mina Beauvais Teiakowennaté:nion
[Traduit de l'anglais par Mina Beauvais]*

Hannah Claus (Kenhtè:ke | Mohawks de Tyendinaga, Baie de Quinte) est une artiste visuelle kanien'kehá:ka et anglaise qui explore les relations matérielles et sensorielles pour exprimer l'épistémologie et l'ontologie kanien'kehá:ka. Lauréate de la bourse Eiteljorg (2019) et du Prix Giverny (2020), Claus a récemment participé à des expositions collectives, dont *Contextile: Biennale d'art textile contemporain* (Guimarães, Portugal) et l'exposition itinérante nord-américaine *Perler, radicalement*. Sa récente exposition solo, *tsi iotnekahtentióhatie éntie nonkwá:ti - là où coulent les eaux - rive sud*, est actuellement présentée à la à la Galerie de la Maison du Canada (Londres, Angleterre). Elle est professeure associée en arts visuels à l'Université Concordia, à Tiohtià:ke | Montréal.

(Kenhtè:ke | Tyendinaga Mohawks of the Bay of Quinte) Nitiakawé:non ne **Hannah Claus** Kanien'kehá:ka | Tiorhen'shakanéha tsi ieráhstha ne thénon aiontkátho, ióntstha ne thénon aiakón:ni tánon kwah tokén:en tsi ionnonhtón:nions tsi tekení:neren ionthró:ris ne Kanien'kéha tsi ní:ioht tsi iakoteriën:tare ne tsi ronnokwehón:we tánon tsi ronnonhnhé. Iakoié:nen ne Eiteljorg Fellowship (2019) tánon ne Prix Giverny (2020), nahé:'a ne Claus tóhka nihá:ti wahonnón:ni ne ashakotina'tónhase e'tho í:kare ne *Contextile: Biennial of Contemporary Textile Art* (Guimarães, Portugal) tánon ne North American touring exhibition, *Radical Stitch*. Ne akaonhá:a'k ronwatina'tón:ni, *tsi iotnekahtentióhatie - éntie nonkwá:ti - where the waters flow - south shore* ken' nikahá:wi teshakotina'tón:ni ne Canada House Gallery (London, England). Ronwatirihonnién:ni ne Studio Arts Concordia University Tiohtià:ke | Montreal.

1. Danielle Printup, « Inaabiwin », essai accompagnant l'exposition *Inaabiwin* rassemblant les artistes Scott Benesiinaabandan, Hannah Claus, Tanya Lukin Linklater, Meryl McMaster et Greg Staats, Robert McLaughlin Gallery, Oshawa, 2019. [Traduction libre]
2. Toute ma reconnaissance va à Hannah pour avoir partagé avec moi la version de Ohèn:ton Karihwatéhkwén qu'elle utilise, une version apprise de Karahkwinehtha Brant, de Kenhtè:ke (Tyendinaga). De nombreuses versions et traductions de ce discours existent, vous trouverez plus d'informations sur le site des Mohawks of the Bay of Quinte (MBQ): mbq-tmt.org/ohenton-karihwatehkwen/.
3. Hannah Claus, entretien avec l'autrice.
4. Hannah Claus, notes personnelles sur l'Ohèn:ton Karihwatéhkwén. Ces réflexions sont tirées d'un atelier auquel elle a participé avec Brant.
5. Printup, *op. cit.*, 19
6. L'exposition *tsi iotnekahtentióhatie éntie nonkwá:ti - là où coulent les eaux - rive sud*, conçue par la commissaire Lori Beavis et organisée par daphne, est présentée du 12 septembre 2025 au 24 janvier 2026 à la Galerie de la Maison du Canada (Londres, Angleterre).
7. Hannah Claus, projet d'exposition, non publié, juin 2025.
8. Lisa Myers, « Land Use », dans *Reading the Talk*, catalogue de l'exposition réunissant des œuvres de Michael Belmore, Hannah Claus, Patricia Deadman, Vanessa Dion Fletcher, Keesic Douglas et Melissa General, commissariée par Rachelle Dickinson et Lisa Myers, Robert McLaughlin Gallery/ABC Art Books Canada, 2014, p. 15. Voir également le texte de Rachelle Dickinson dans ce même catalogue.
9. Myers, *Ibid.*, p. 15.
1. Danielle Printup, "Inabiwin," iakohiáton ne shakotina'tón:ni *Inaabiwin*, ne ratiráhstha Scott Benesiinaabandan, Hannah Claus, Tanya Lukin Linklater, Meryl McMaster, and Greg Staats, Oshawa: Robert McLaughlin Gallery, 2019, 19.
2. Tekatenonhwerá:tons ne Hannah tsi taiontkáwe shataiatíaste, ne Karahkwinehtha Brant, Kenhtè:ke (Tyendinaga nitiakawé:non iontaterihonién:ni. Wé:so ióien tsi nioht asátste ne Ohénton Karihwatehkwen, ne isi non aiesatókense ensehtsénri ne Mohawk of the Bay og Quinte (MBQ): <https://mbq-tmt.org/pphenton-karihwatehkwen/>.
3. Hannah Claus, tehotitháre ne rohiáton.
4. Hannah Claus, akó;wen iakohiáton ne Ohenton Karihwatehkwen. Tho nitiákoha skátne shahotiió"ten.
5. Printup, *op. cit.*, 19.
6. *tsi iotnekahtentióhatie - éntie nonkwá:ti - where the waters flow - south shore*, iakononhnen Lori Beavis iakotohkénstont daphne, shakotinatón:ni Seskehkó:wa 12, 2025, tdi ní:iore ne Tsiotthórkó:wa 24, 2026, ne Canada Gallery, tsi non shakotinatón:ni ne Canada London nón:we England.
7. Hannah Claus, tontaiontákte ne taonrieníá:ton ne Kahiáton. Ohiarí:ha, 2025.
8. Lisa Myers, "Land Use," ne *Reading the Talk*, shakotinatón:ni kahiatonséra ne raotio'ténséra ne Michael Belmore, Hannah Claus, Patricia Deadman, Vanessa Dion Fletcher, Keesic Douglas and Melissa General, iakononhnhá Rachelle Dickinson tánon Lisa Myers, Robert McLaughlin Gallery/ABC Art Books Canada, 2014, p.15. Ne óni skénenion ne Rachelle Dickinson tho iakohiáton.
9. Myers, *Ibid.*, 15.

Remerciements

Hannah Claus

L'artiste aimerait remercier Jessica Teionshontàthe Beauvais, Armando Cuspiñera, Xenia Laffely et Gabi Lacoste pour leur dévouement en studio; Kaneratenhá:wi Hilda Nicholas pour sa générosité dans la traduction des titres, et Mina Beauvais pour sa traduction des textes vers le Kanien'kéha; Nicole Burisch pour son intérêt pour ce projet et son soutien; ainsi que Michaël, Noé et Simon.

Nicole Burisch

Mes remerciements sincères à Hannah pour avoir généreusement accepté de partager son art, ses récits, ses savoirs et ses mots alors que nous préparions ensemble cette exposition. Collaborer avec toi a été un réel plaisir. J'aimerais aussi remercier l'équipe de la galerie Ellen, mes collègues extraordinaires qui chaque jour font preuve de professionnalisme, d'élégance et d'humour: Julia Eilers Smith, Prakash Krishnan, Yasmine Tremblay, Hugues Dugas, Larissa Dutil, Steven Smith Simard et Marie Rousseau. Merci également à l'équipe technique qui a contribué à l'installation de l'exposition: Gaël Comeau, Olivier Longpré, Emilie Meagher et Marc Montachez.

Tekhenonhwerá:tons

Hannah Claus

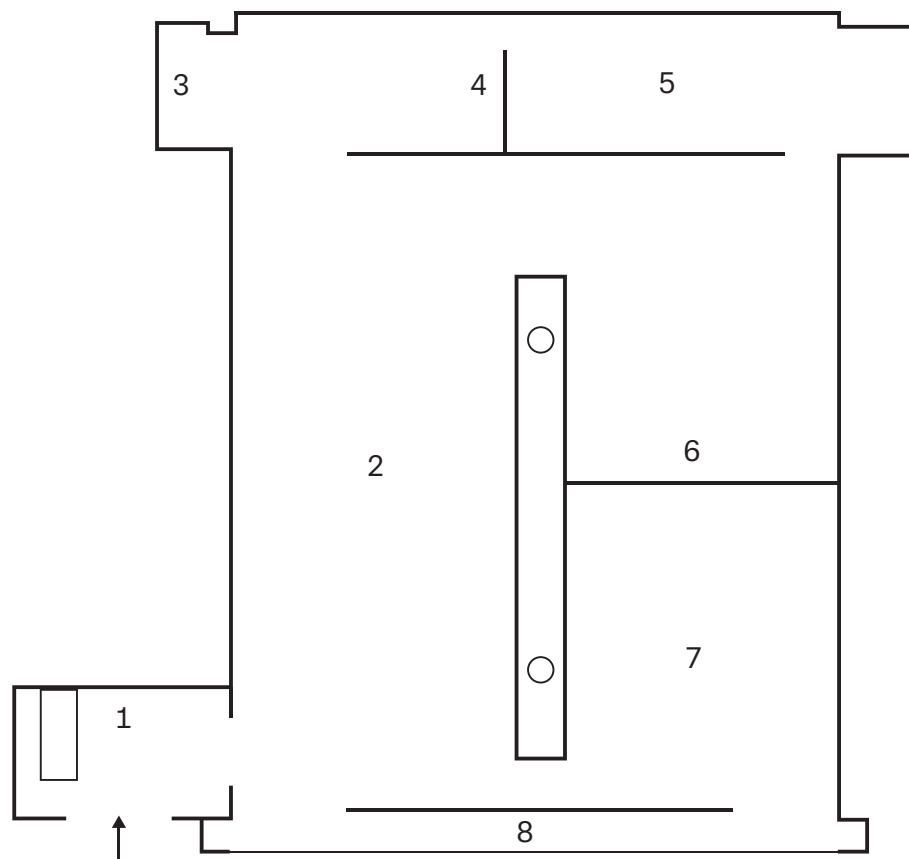
Ne ieráhstha ionhskáneks tahonwatinonhwerá:ton ne Jessica Teionshontáthe Beauvais, Armando Cuspiñera, Xenia Laffely tánon Gabi Lacoste tsi nithonehtáhkwen ne kénthon; Kaneratenhá:wi Hilda Nicholas tsi niiakotsnienóntskon wa'tiewennaté:ni ne nahò:ten konwatiíá:tsonh tánon Mina Beauvais tsi wa'tiewennaté:ni ne oká:ra Kanien'kéha; Nicole Burisch tsi teion'nikonhrhárha tánon iontsnié:nons ne kaio'ténhsera; tánon Michaël, Noé tánon Simon.

Nicole Burisch

Take'nikonhrasaáhte tsi tekhenonhwerá:tons ne Hannah tsi í:si' nón:we nontaióntka'we ne iakorahston, akokara'shón:'a, nahò:ten iakoterién:tare tánon owenna'shón:'a tsi nonkwá:ti ní:i, tsi waonkeniió'ten aiakeniweienén:ta'ne skátne nahò:ten ronwatina'tonni:re – kwah tokén:en tsi ion'wesén:nen tsi skátne waonkeniió'ten. Kahská:neks ní' óni takhenonhwerá:ton ne Ellen raotitióhkwa, rotiiá'táhsksats tsi nihotiren'há:on' tsi nihotiio'tenhseró:ten tánon tsi tió:konte tsi ronats'hennón:ni: Julia Eilers Smith, Prakash Krishnan, Yasmine Tremblay, Hugues Dugas, Larissa Dutil, Steven Smith Simard, tánon Marie Rousseau. Niá:wen ní' óni ne énska tsi nihotiio'tenhseró:ten wahontsnié:non wahatiweienén:ta'ne wahatikwatá:ko nahò:ten ronwatina'tonni:re: Gaël Comeau, Olivier Longpré, Emilie Meagher tánon Marc Montachez.

Plan de l'exposition

Kakwatákwen
Ohswen'kará:ke tsi
Onhonwatina'tónhase



Liste des œuvres

1. *Kanaiatariio [belle grande rivière]*, 2024
Audio, 1 min 13 s
Chantée et composée par Ionhiarò:roks McComber
Avec l'aimable concours de l'artiste
2. *chant pour l'eau [Kaniatarowánen - othorè:ke nonkwá:ti]*, 2025
Acrylique, fil, perles de verre, impressions numériques sur film Jetview, colle PVA
701 × 365 cm
Compositrice du chant: Ionhiarò:roks McComber
Avec l'aimable concours de l'artiste
3. *iakoròn:ien's [le ciel tombe autour d'elle]*, 2020
Vidéo monobande, 5 min (en boucle)
Technicien vidéo : Raohserahà:wi Hemlock
Avec l'aimable concours de l'artiste
4. *flatrocks 1, flatrocks 2, flatrocks 3, flatrocks 4*, 2024
Impressions numériques montées sous feuilles d'acrylique
137 × 91,5 cm chacune
Avec l'aimable concours de l'artiste
5. *réflexion sur pierre de rivière [Blue Nordic]*, 2003
Vidéo monobande avec son, pierres de rivière, 5 min 40 s
Avec l'aimable concours de l'artiste
6. *skystrip*, 2006 [bandeciel]
Impression numérique sur bannière en polypropylène, fil, pierres de rivière
165 × 183 × 609 cm
Avec l'aimable concours de l'artiste
7. *dish*, 2025 [bol]
Acrylique, aluminium, perles de verre, fil, impressions numériques sur film Jetview, colle PVA
305 × 305 × 305 cm
Avec l'aimable concours de l'artiste
8. *the language of the land*, 2024 [le langage du territoire]
Impression numérique montée sous feuilles d'acrylique
152 × 244 cm
Avec l'aimable concours de l'artiste

Owenna'shón:'a kahiátón:nion

1. *Kanaiatariio*, 2024
Audio, 1 min. 13 sec.
Ohné:kanos karén:na
iakorennaráhston:
lonhiarò:roks McComber
leráhstha tiakotká:wen
2. *ohné:kanos karén:na*
[Kaniatarowánen -
othorè:ke nonkwá:ti], 2025
Acrylic, ahserí:ie, otsísera
ohstaró:kwa, digital tsi
karáhston Jetview film
wátston, PVA tiekáhstha
701 × 365 cm
Ohné:kanos karén:na
iakorennaráhston:
lonhiarò:roks McComber
leráhstha tiakotká:wen
3. *iakoròn:ien's*, 2020
Énska khok tsi nón:we
ratirihowanátha video
5 min. (teiotwe'nón:ni)
Video rahtentiátha:
Raohserahà:wi Hemlock
leráhstha tiakotká:wen
4. *atát:ken ne awèn:ke onén:ia*
[Blue Nordic], 2003
Énska khok tsi nón:we
ratirihowanátha video
tánon ensathón:te'ne,
kaniatarà:ke onén:ia,
5 min. 40 sec.
leráhstha tiakotká:wen
5. *tewatakwénhte onén:ia 1,*
tewatakwénhte onén:ia 2,
tewatakwénhte onén:ia 3,
tewatakwénhte onén:ia 4,
2024
Digital tsi karáhston
kara'nentákton ne acrylic
onia'taraákne
137 cm × 91.5 cm skátshon
leráhstha tiakotká:wen
6. *tsi karonhiá:te iohaténion*,
2006
Digital tsi karáhston
tehatiieronnnionhkwátha
wennia'taróhare, ahserí:ie,
kaniatarà:ke onén:ia
165 × 183 × 609 cm
leráhstha tiakotká:wen

7. *aké:ra*, 2025
Acrylic, karistará:ken,
otsí:sera otsí'nehtara,
ahserí:ie, digital tsi
karáhston ne Jetview film,
PVA tiekáhstha,
305 × 305 x 305 cm
leráhstha tiakotká:wen
8. *ohóntsa aohrokhá:tshera*,
2024
Digital tsi karáhston,
kara'nentákton ne acrylic
onia'tará:'a
152 × 244 cm
leráhstha tiakotká:wen

Équipe

Directrice

Nicole Burisch

Conservatrice de recherche Max Stern

Julia Eilers Smith

Programmes publics et éducatifs

Prakash Krishnan

Coordination des expositions

Yasmine Tremblay

Coordination administrative

Larissa Dutil

Coordonnateur des installations et des collections

Hugues Dugas

Communications

Steven Smith Simard,
Marie Rousseau

Design

Karine Cossette

© Nicole Burisch et la Galerie Leonard & Bina Ellen,
Université Concordia, 2025

ISBN 978-2-924316-70-2

Ce projet a été rendu possible grâce au programme de soutien
à la production artistique Leonard & Bina Ellen.

Soutenu par le Conseil des arts du Canada.

Dépôt légal

Bibliothèque et Archives nationales du Québec
et Bibliothèque et Archives Canada, 2025

Onkwawennatón:ni

Ohén:ton lehón:nete

Nicole Burisch

Max Stern raró:roks ne kariho'kwá:ton

Julia Eilers Smith

Onkweshón:’a akorihwá:ke tánon ahonwatirihón:nien

Prakash Krishnan

Skátne rotiió’tens ashakotina’tónhase

Yasmine Tremblay

Skátne rotiió’tens

aontahatiniarotáhrhoke

Larissa Dutil

Ahatitokenstá:nion tánon akaró:ron skátne rotiió’té

Hugues Dugas

Tehaterihwareniá:tha

Steven Smith Simard,
Marie Rousseau

Tsi Nenióhton

Karine Cossette

© Nicole Burisch tánon ne Leonard & Bina Ellen Art Gallery,
Concordia University, 2025

ISBN 978-2-924316-70-2

Kí kaio’ténhsera onterihwahtén:ti tsi wahontiá:taren ne Leonard
& Bina Ellen Program in Support of Artistic Production

Wahontsníé:non: Canada Council for the Arts

Kaianerénhsera tsi Ronéten Ohwísta

Bibliothèque et Archives nationales du Québec tánon Library
tánon Archives Canada, 2025

GALERIE
LEONARD & BINA ELLEN

Université Concordia

1400, boul. De Maisonneuve Ouest, LB-165

Montréal (Québec) H3G 1M8, Canada

ellen.artgallery@concordia.ca

ellengallery.concordia.ca